



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ESCUELA DE POSGRADO

PROGRAMA ACADÉMICO DE DOCTORADO EN EDUCACIÓN

**La competencia traductora en egresados de la carrera de Traducción
e Interpretación en una universidad peruana, Lima, 2023**

TESIS PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:

Doctor en Educación

AUTOR:

Revilla Chauca, Juan Benjamin (orcid.org/0000-0003-4105-7866)

ASESORES:

Dr. Santa Maria Relaiza, Hector Raul (orcid.org/0000-0002-4546-3995)

Dr. Merino Nuñez, Mirko (orcid.org/0000-0002-8820-6382)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Evaluación y Aprendizaje

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la Reducción de Brechas y Carencias en la Educación en Todos sus Niveles

LIMA – PERÚ

2024



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**ESCUELA DE POSGRADO
DOCTORADO EN EDUCACIÓN**

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SANTA MARIA RELAIZA HECTOR RAUL, docente de la ESCUELA DE POSGRADO DOCTORADO EN EDUCACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis Completa titulada: "La Competencia Traductora en egresados de la Carrera de Traducción e Interpretación en una Universidad Peruana. Lima, 2023", cuyo autor es REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis Completa cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 03 de Enero del 2024

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SANTA MARIA RELAIZA HECTOR RAUL DNI: 09904625 ORCID: 0000-0002-4546-3995	Firmado electrónicamente por: HSANTAMARIAR el 04-01-2024 20:02:19

Código documento Trilce: TRI - 0718571



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**ESCUELA DE POSGRADO
DOCTORADO EN EDUCACIÓN**

Declaratoria de Originalidad del Autor

Yo, REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN estudiante de la ESCUELA DE POSGRADO del programa de DOCTORADO EN EDUCACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "La Competencia Traductora en egresados de la Carrera de Traducción e Interpretación en una Universidad Peruana. Lima, 2023", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN DNI: 45816132 ORCID: 0000-0003-4105-7868	Firmado electrónicamente por: JREVILLAC el 03-01- 2024 23:58:00

DEDICATORIA

A mis padres, que gracias a su esfuerzo he podido alcanzar mis logros.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Jehová Dios que nos da la vida,
a mis padres y a amigos que influenciaron en
mí para terminar este gran paso.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de gráficos y figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. Introducción	1
II. Metodología	12
III. Resultados y discusión	18
IV. Conclusiones	35
V. Recomendaciones	37
VI. Propuesta	39
Referencias	43
Anexos	49

ÍNDICE DE TABLA

Tabla 1. Actividades de competencia traductora	40
Tabla 2. Cronograma	42
Tabla 3. Presupuesto	42

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1. La Competencia Traductora en egresados de la Carrera de Traducción e Interpretación en una Universidad Peruana- Lima, 2023	19
Figura 2. La sub competencia comunicativa y textual en egresados de la Carrera de Traducción e Interpretación en una Universidad Peruana- Lima, 2023	22
Figura 3. La sub competencia comunicativa y textual en egresados de la Carrera de Traducción e Interpretación en una Universidad Peruana- Lima, 2023	24
Figura 4. La sub competencia cultural en egresados de la Carrera de Traducción e Interpretación en una Universidad Peruana- Lima, 2023	26
Figura 5. La sub competencia instrumental en egresados de la Carrera de Traducción e Interpretación en una Universidad Peruana- Lima, 2023	28
Figura 6. La sub competencia psicológica en egresados de la Carrera de Traducción e Interpretación en una Universidad Peruana- Lima, 2023	30
Figura 7. La sub competencia interpersonal en egresados de la Carrera de Traducción e Interpretación en una Universidad Peruana- Lima, 2023	31
Figura 8. La sub competencia estratégica en egresados de la Carrera de Traducción e Interpretación en una Universidad Peruana- Lima, 2023	33

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal el analizar la competencia traductora de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación en una universidad peruana. Lima, 2023. El estudio fue de tipo básico, de enfoque cualitativo y de nivel descriptivo donde se tuvo como participantes a los egresados de traducción de una universidad peruana. Asimismo, se empleó como instrumento de recolección de información la guía de entrevista semiestructurada. Los resultados mostraron que los egresados poseen una alta competencia traductora en el campo cultural y comunicativo, puesto que muchos de ellos realizan búsqueda en plataformas digitales para poder estar informados y actualizados en los campos temáticos a traducir. Asimismo, el dominar los idiomas no solo el materno sino el meta beneficiará a los lectores para que puedan entender de manera comprensible la traducción. Por lo que se concluyó que es elemental que todo profesional del campo de la traducción deba preocuparse en la adquisición de las 7 sub competencias que se aborda en esta investigación.

Palabras clave: competencia, traducción, traductor, competencia profesional

ABSTRACT

This research has the general objective to analyze the translator competence of gradulators in Translation and Interpretation in a Peruvian university. Lima, 2023. This study was basic type, qualitative approach and descriptive level where had the gradulators in translation of a Peruvian university were the participants. In addition, a semi-structured interview guide was used as a data collection instrument. The results showed the gradulators had a high translator competence in cultural and communicative aspects because many of them searched in digital platforms to be informed and updated in the areas to translate. Also, to dominate the languages not only the native but the target language will contribute to the readers to understand clearly the translation. For that reason, is essential any professional in translation area has to be worried in acquire the 7 subcompetences which are mentioned in this research.

Keywords: translator competence, translation, translator profile, professional competence